

Collection culture chinoise

Liao Yuqun

# LA MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE

Traduction de Mi Jindie



CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

Collection culture chinoise

Liao Yuqun

# LA MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE

Traduction de Mi Jindie

常州大学图书馆  
藏书章



CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国传统医药：法文 / 廖育群著；糜金蝶译. —北京：五洲传播出版社，2011.1

ISBN 978-7-5085-1932-6

I. ①中... II. ①廖... ②糜... III. ①中国医药学—法文 IV. ①R2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第192839号

---

## 中国传统医药

著 者 廖育群

译 者 糜金蝶

责任编辑 苏 谦

设计制作 张 红

出版发行 五洲传播出版社

(北京海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编:100088)

电 话 8610-82005927 82007837 (发行部)

网 址 [www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn)

承 印 者 北京画中国画印刷有限公司

版 次 2011年1月第1版第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 9.25

字 数 100千字

定 价 99.00元

# Sommaire

**Avant-propos** 1

**S'approcher de la Médecine Traditionnelle  
Chinoise** 3

- Reconnaissance de la MTC 4
- Le Style de Pensée de la MTC 7
- La Formation et la Variation de la Tradition 13
- Comprendre la MTC 19



**Les Classiques de la MTC** 23

- Huang Di Nei Jing (Classique Interne de l'Empereur Jaune)* 25
- Huang Di Ba Shi Yi Nan Jing (Classique des Quatre-Vingt Une  
Difficultés de l'Empereur Jaune)* 27
- Shen Nong Ben Cao Jing (Traité de Matière Médicale de Shen  
Nong)* 29
- Shang Han Za Bing Lun (Traité du Froid Nocif et des Diverses  
Maladies)* 30
- Compilation du Livre et Transformation en Classique 31

**Théorie de Base de la MTC** 35

- Les Théories du Yin-Yang et des Wu Xing 36
- Vicères et Leurs Manifestations 42
- Méridiens et Ramification (Jingluo) 46
- Etiologie 52
- Diagnostics 56



**Thérapie Interne et Externe de la MTC** 63

- Acupuncture et Moxibustion 64
- Prescriptions 69
- Traitement de l'Intérieur et Aussi de l'Extérieur 74





## **Connaissance de la Matière Médicale 77**

- Etablissement de la Théorie de la Matière Médicale 78
- Livres Importants sur la Matière Médicale 78
- Les Etudes Pharmacologiques 85
- L'Administration des Médicaments et le Marché 86
- Transformation d'Herbes 90
- Histoire sur le Ginseng 92

## **Histoires sur les Fameux Médecins dans l'Histoire Chinoise 97**

- Bian Que 98
- Zhang Zhongjing et Hua Tuo 99
- Wang Shuhe et Huang Fumi 103
- Sun Simiao 104
- Les Quatre Grandes Ecoles dans les Dynasties des Jin et des Yuan 106
- Zhang Jingyue 109
- Ye Tianshi 110
- Wang Qingren 112



## **La MTC et le Yang Sheng (le Maintien de la Santé) 115**

- Yang Sheng (le Maintien de la Santé) dans les Quatre Saisons 116
- Intégration de l'Alimentation et des Médicaments 119
- Sports et Santé 121
- Les Emotions et les Maladies 124



## **Héritage et Développement de la MTC Moderne 127**

- Pour Etablir Un Système Standard pour la MTC 128
- Développement et Innovation de la MTC dans l'Utilisation Clinique 131
- Pour Intégrer la MTC avec la Médecine Occidentale et Encourager la Modernisation de la MTC 133
- La MTC au Monde 135

## **Annexe I : Les Grands Evénements du Développement de la Médecine Chinoise dans la Chine Contemporaine 138**

## **Annexe II : Chronologie de l'Histoire de Chine 143**

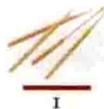


# Avant-propos

**D**ans la Chine ancienne, l'astronomie, l'arithmétique, l'agronomie et la médecine traditionnelle chinoise (MTC) étaient les quatre domaines bien développés de la civilisation. Bien qu'il soit inapproprié de les appeler *sciences* aux yeux de certains, elles ont été généralement reconnues comme des systèmes de connaissances et techniques avec des couleurs traditionnelles chinoises. Dans la Chine moderne, la MTC est parmi les quatre la seule survivante qui n'a pas été remplacée par la science occidentale, et elle joue encore un rôle important dans la vie de la plupart des Chinois.

Etablie à un moment sans l'appui de la science avancée, comment la MTC peut-elle survivre dans la société d'aujourd'hui où les soins de santé modernes sont en mesure de couvrir presque tous les besoins médicaux ? La MTC est-elle une science ou une accumulation des expériences ? Est-elle capable d'aller plus loin dans sa propre voie de développement, ou est-elle destinée à être remplacée par la médecine occidentale du courant dominant ? Ce sont des sujets de préoccupation.

Aux yeux de la plupart des gens, la MTC est un système médicinal qui date de plusieurs milliers d'années, et ses théories, expériences et techniques sont toutes dérivées de la même origine : « tradition ». Toutefois, lorsque la médecine occidentale se répand à travers le pays, son nouveau système, qui est fortement en contradiction avec celui de la MTC, prend son tour à dominer l'académie, ce qui était connu comme une « révolution » dans la communauté médicale chinoise. En effet, si nous portons une attention de près, nous trouverons une révolution dans l'histoire



de la MTC elle-même. Après de nombreuses révolutions, petites et grandes, la médecine chinoise d'aujourd'hui est devenue « la MTC contemporaine », qui diffère considérablement de la MTC aux temps anciens. De ce fait, le partage d'une même religion n'exclut pas les changements.

La médecine traditionnelle en Chine ne subit pas de grands revers par rapport à celle dans d'autres pays. Elle a toujours continué dans la vie sociale et dans le domaine de soins de santé. Certains disent que la MTC peut se comparer avec la médecine occidentale, de nombreux universitaires domestiques et étrangers croient que la raison est que la médecine occidentale n'a pas encore été pleinement populaire, la MTC est donc nécessaire en tant que partie complémentaire à la médecine occidentale, surtout dans les régions rurales. Toutefois, c'est justement dans les grandes villes les plus développées que la MTC jouit de la plus grande popularité, tandis que beaucoup de gens dans les régions rurales espèrent plutôt obtenir des traitements modernes quand ils sont malades. Dans les grandes villes, les gens ont peur d'infections des examens médicaux et d'effets secondaires potentiellement toxiques des produits chimiques et des médicaments, et beaucoup n'acceptent pas facilement les chirurgies. Ils préfèrent chercher des alternatives en médecine traditionnelle chinoise, dans l'espoir de trouver un traitement plus « naturel ». Cette inquiétude grandit de jour en jour. Ce phénomène pourrait être considéré comme « la renaissance » de la médecine traditionnelle en Chine à l'époque contemporaine. Avec ces besoins, nous pouvons prévoir que la MTC ne s'éteindra pas en face de la menace de la médecine occidentale, elle continuera à exister sous son propre rôle particulier.



# S'approcher de la Médecine Traditionnelle Chinoise

**E**tablie à l'époque où la base de connaissance scientifique moderne était absente, comment la MTC peut-elle survivre encore aujourd'hui sous la condition où les soins de santé médicaux modernes sont en mesure de répondre généralement aux besoins. La médecine chinoise est une science, ou une accumulation des expériences? Y a-t-il la possibilité ou l'espace permettant à ce système de connaissances de continuer à se développer dans son propre trajectoire, ou doit-il être certainement remplacé par la médecine moderne? Ce sont des sujets de préoccupation.



## Reconnaissance de la MTC

Parmi le peuple chinois, il y a peu de gens qui n'ont jamais visité les médecins traditionnels chinois ou n'ont jamais essayé les remèdes traditionnels dans leur vie. Même ceux qui sont en bonne santé et n'ont aucune chance d'essayer la médecine savent l'existence de la médecine traditionnelle chinoise. Bien que n'ayant aucune expérience eux-mêmes, ils conseillent à leurs parents et amis d'utiliser la médecine traditionnelle chinoise pour résoudre leurs problèmes de santé. Il y a des gens qui croient que la médecine traditionnelle chinoise n'est pas scientifique. Mais quand ils sont malades et ne peuvent pas être aidés par la médecine moderne, ils changent d'avis et se tournent vers la médecine traditionnelle chinoise.

Ces phénomènes sont tout à fait normaux. Pensez à la série télévisée *Des Pékinois à New York* et au film *Le Grattage*, ils vous aideront à comprendre ces phénomènes. Dans *Des Pékinois à New York*, A-chun a été accusé par son ex-mari de maltraiter l'enfant quand elle a demandé au médecin chinois traditionnel de traiter son enfant qui souffrait d'arthralgie. Le cas similaire a également été montré dans *Le Grattage* où le père a été privé de la tutelle de



Les herbes médicinales utilisées en MTC



**Thérapie de grattage**

La thérapie de grattage est une technique de guérison folklorique. En plaçant un instrument pré-huilé (corne de buffle d'eau, jade, pièce de cuivre, céramique à bord lisse, etc) contre la surface de la peau et gratte jusqu'à ce que la peau devienne cramoisi, la thérapie de grattage aide à drainer les méridiens, enlever la stagnation du sang, renforcer la résistance de l'organisme, éliminer le mal, ainsi que prévenir contre la maladie et la guérir. La science moderne a prouvé que la thérapie de grattage est en mesure d'élargir les vaisseaux capillaires, d'améliorer les sécrétions des glandes sudoripares, et d'accélérer la vitesse de la circulation sanguine. Elle est utile dans le traitement des coups de chaleur, de la douleur musculaire, etc

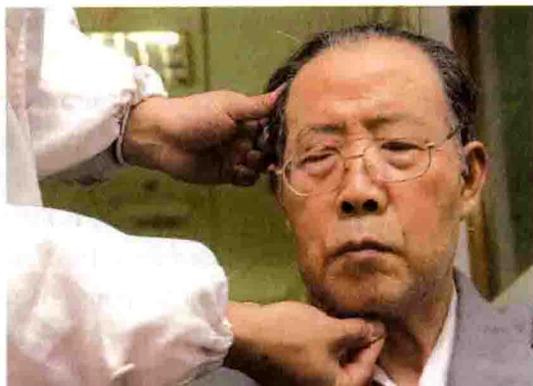
son fils parce qu'il a utilisé la thérapie de grattage pour traiter son fils.

Maintenant, la médecine occidentale est la méthode de base adoptée pour traiter des problèmes médicaux. Mais pourquoi les Chinois croient encore en la médecine traditionnelle chinoise et prennent des médicaments traditionnels chinois? Pourquoi les Chinois ne peuvent pas comprendre l'attitude des Occidentaux envers la médecine chinoise présentée dans ces films? La raison en est que dans l'esprit du peuple chinois, la médecine traditionnelle chinoise est un système de médecine et peut guérir les maladies. La valeur d'une telle reconnaissance est importante. Sans cette reconnaissance, la médecine traditionnelle chinoise ne peut pas continuer à exister sous la condition que les sciences modernes dominent dans tous les domaines de la connaissance et la pensée des



Boutique traditionnelle de médecines d'herbes

gens ordinaires. Et puis il apparaît une question qui mérite une réflexion plus approfondie : pourquoi le peuple chinois peut-il reconnaître la médecine traditionnelle chinoise qui est tellement différente de la médecine occidentale « scientifique » lorsque tous les gens prennent les sciences modernes comme



Le traitement par l'acupuncture.

le fondement de la structure de connaissance et vénèrent « la science » au coeur.

L'explication commune sur pourquoi les Chinois reconnaissent la MTC est que la Chine est grande à la fois sur le plan territoire et le paln de la population. Lorsque la médecine occidentale a été introduite en Chine, elle, depuis longtemps, n'a pas pu répondre aux besoins de soins de santé dans les zones rurales vastes et des régions éloignées. C'est pourquoi la MTC reste toujours comme un recours supplémentaire. Une autre raison à propos d'un tel phénomène généralement reconnu est que les Chinois sont conservateurs et sont habitués à la pratique traditionnelle.

Cependant, la réalité à laquelle nous sommes confrontés aujourd'hui est que le prix de la médecine chinoise n'est en aucun cas inférieur à celui de la médecine occidentale. Évidemment l'économie ne peut pas entièrement expliquer cette tendance. Un point important est à noter : les gens se tournent généralement vers le MTC à tout prix quand la médecine moderne a échoué à résoudre leurs souffrances.

Indubitablement le secret sur la base duquel la MTC continue son progrès n'est pas l'arriération. Parce que plus avancés les instruments de diagnostic que la médecine moderne utilisent,



moins de maladies qu'elle peut guérir. Les méthodes de physique, de chimie et d'opération chirurgicale sont suffisamment efficaces pour changer l'état naturel du corps humain, cependant, les maladies causées par elles deviennent de plus en plus compliquées. Ces insuffisances de la médecine moderne ont en outre élargi la possibilité pour la MTC de démontrer son effet dans le rétablissement de l'état et des fonctions naturelles du corps humain.

## Le Style de Pensée de la MTC

Au début des temps anciens, il y avait une division précise de travail, de connaissances et de techniques spécialisées dans différents domaines. Toutefois, en termes de connaissances liées aux êtres humains eux-mêmes, la situation était différente. Sous l'influence de l'idée que les choses pouvaient être comprises par des moyens de « faire la comparaison en fonction de leurs structures si elles sont proches et en fonction de leurs formes si elles sont lointains », les sages anciens croyaient que le ciel et le cœur formaient un grand univers tandis que le corps humain lui-même construisait un petit univers. L'univers grand et l'univers

petit communiquaient et interagissaient l'un avec l'autre. L'idée dans le taoïsme que « toutes les choses doivent s'accorder avec le monde naturel » a également été fondée sur la comparaison entre toutes les choses sur la terre et l'univers grand en terme de leur origine, développement et mort. Dans le *Huang Di Nei*



Aiguilles en or découvertes dans le tombeau de la dynastie des Han.





La méthode thérapeutique pour « renforcer le qi sain et cultiver le qi primordial » et la méthode thérapeutique pour expulser les facteurs pathogènes ont été simplement mises au point sur la base de cette idée. Les maladies troublant les êtres humains ont été comparées à l'inondation due à l'obstruction de boue des rivières. C'est comment la théorie et les méthodes pour soulager la stagnation et favoriser la digestion ont été développées. En pathologie, chen xiang (ligmum aquilariae resinatum) a été considéré comme être en mesure de guider le sang et le qi à circuler vers le bas car il ne flotterait pas une fois mis dans l'eau. Cependant les fleurs ont été considérées comme être en mesure de diriger le sang et le qi pour circuler vers le haut parce qu'elles grandissaient en haut des plantes. En fait, beaucoup d'idées en MTC concernant la cause et l'effet peuvent être expliquées par l'analogie.



La robe typique d'un médecin folklorique de la MTC dans la dynastie des Qing.

Dans l'Antiquité, les médecins ont résumé leur façon d'assimiler des choses différentes en pensant à telle manière que les médecins ont perçu par l'intuition et le bon sens. Le mystère de la théorie de la MTC, la flexibilité des méthodes thérapeutiques et la perception des médecins peuvent tous être expliqués par l'analogie. En d'autres termes, le charme de la MTC peut justement être compris dans un sens perceptible mais inexprimable. Liang Qichao, un grand érudit aux temps modernes (1873-1929) a dit: « Le mystère du sens perceptible mais inexprimable peut se trouver dans tous les domaines des études chinoises ». Un tel sens mystérieux empêche évidemment l'élargissement de la





Une boîte de médecine exhumée d'une cave creusée dans la dynastie des Tang avec le bolus en elle.

connaissance. L'exemple pris par Liang a été la MTC. Par rapport à d'autres études et technologies dans la science ancienne chinoise (comme l'astronomie et les mathématiques), la MTC, sans aucun doute, montre beaucoup plus de caractéristiques de la culture traditionnelle chinoise.

Aujourd'hui, la notion du sens concevable mais inexprimable pénètre à travers la théorie de la MTC, qui, incompatible avec la science moderne, est naturellement interrogée encore et encore par ceux qui ont tendance à évaluer la science traditionnelle chinoise, y compris la MTC, selon les critères et la valeur de la science occidentale.

La pensée analogique était souvent décrite dans la philosophie chinoise classique comme interaction dans l'idée de « l'intégration entre le ciel et des êtres humains ». Elle est généralement admise dans les domaines académiques comme l'un des moyens fondamentaux de la pensée du peuple chinois, en particulier l'idée d'une interaction entre le ciel et des êtres humains qui est un élément important dans le cadre de la pensée du peuple chinois. Dans le livre intitulé *Lü Shi Chun Qiu* (*Annales des Printemps et des Automnes de Lü*) compilé dans les dynasties



des Qin et des Han, il dit: les choses du même groupe contracte les uns les autres, le qi du même genre se confond l'un avec l'autre et le son de la même catégorie répond à l'un l'autre. Dans la dynastie des Song du Nord, Zan Ning (919-1001), en passant en revue les études réalisées par des personnes avant lui, a compilé un livre intitulé *Wu Lei Xiang Gan Zhi* (*Compendium de l'Interaction Entre des Choses Différentes*), énumérant plus de 500 sortes de réponses entre des choses différentes. Cheng Yi (1033-1107), un philosophe important dans la dynastie des Song du Nord, a résumé ces phénomènes en un principe de base: il y a justement un sens et une réponse dans l'univers. Ces analyses montrent que, outre la reconnaissance de la connaissance empirique de la MTC, il faut aussi être conscient de l'importance de l'interaction (ou la pensée analogique) en MTC.

La façon de pensée fondée sur l'interaction et la réponse est de double nature, menant soit à la sorcellerie soit à la science. Prenons le bec de lièvre par exemple. L'idée que le bec de lièvre



Un dessin peint sous la dynastie des Qing sur la façon à laquelle un médecin de la MTC diagnostiquait un patient.



Sculpture de Sun Simiao, un grand médecin de la dynastie des Tang, qui était vénéré comme le Dieu de la médecine.

